



(09)

語詞練習

Gí - sū liān - sīp

語詞練習 (Word Bank)

1

當時

tang - sī

什麼時候

when

生日

senn - jīt

生日

birthday

2

十一

tsáp - it

十^一

eleventh

十二

tsáp - jī

十^二

twelfth

十三

tsáp - sann

十^三

thirteenth

二十

tsáp - tsé

十^四

fourteenth

十四

tsáp - sì

十^四

fourteenth

十五

tsáp - gōo

十^五

fifteenth

十六

tsáp - lák

十^六

sixteenth

2011年10月

日 一 二 三 四 五 六

1

2 3 4 5 6 7 8

9 10 國慶日 11 12 13 14 15

16 17 18 19 20 21 22

23 24 25 26 27 28 29

30 31 萬聖節

二十

jī - tsáp

二^十

twentieth

二(十)一

jī - (tsáp-) it

二^十(十^一)一

twenty-first

二(十)二

jī - (tsáp-) jī

二^十(十^二)二

twenty-second

二(十)三

jī - (tsáp-) sann

二^十(十^三)三

twenty-third

二(十)四

jī - (tsáp-) sì

二^十(十^四)四

twenty-fourth

二(十)五

jī - (tsáp-) gōo

二^十(十^五)五

twenty-fifth

轉製審訂：王秀容（新北市立五峰國中教師）

規劃指導及編撰／曾金金 國立臺灣師範大學華語文教學研究所教授

編撰／盧廣誠 臺北市立教育大學中語系老師

林秋芳 國立臺灣大學國際華語研習所老師

整理／陳思宇

圖／阿成



二(十)六
jī - (tsáp-) lák

二_𠂇(十_𠂇)六_𠂇
twenty-sixth

二(十)七
jī - (tsáp-) tshit

二_𠂇(十_𠂇)七_𠂇
twenty-seventh

二(十)八
jī - (tsáp-) peh

二_𠂇(十_𠂇)八_𠂇
twenty-eighth

二(十)九
jī - (tsáp-) káu

二_𠂇(十_𠂇)九_𠂇
twenty-ninth

三 十
sann - tsáp

三_𠂇十_𠂇
thirtieth

三十一
sann-tsáp - it

三_𠂇十_𠂇一_𠂇
thirty-first

二 話句練習

Uē - kù liān - sīp 語句練習 (Pattern Drill)



A 阿雄，你當時生日？

A-hiōng, lí tang-sî senn-jít?

阿雄，你_𠂇的_𠂇生_𠂇日_𠂇是_𠂇什_𠂇麼_𠂇時_𠂇候_𠂇？
A-hiong, when is your birthday?



B 我十月二(十)五生日。

Guá tsáp-guéh jī - (tsáp-) gōo senn-jít.

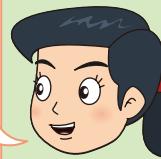
我的_𠂇生_𠂇日_𠂇是_𠂇十_𠂇月_𠂇二_𠂇十_𠂇五_𠂇日_𠂇。
My birthday is on October twenty-fifth.



A 選一個同學的名字，你當時生日？

，lí tang-sî senn-jít?

，你_𠂇的_𠂇生_𠂇日_𠂇是_𠂇什_𠂇麼_𠂇時_𠂇候_𠂇？
，when is your birthday?



B 我 生日。

Guá senn-jít.

我的_𠂇生_𠂇日_𠂇是_𠂇。
My birthday is .

三 俗語

Siók - gí 俗語 (Proverb)

大人生日食肉，因仔生日著拍。

Tuā - lâng senn - jít tsiah bah, gín - á senn - jít tióh phah.

臺灣早期經濟環境不佳，只有在生_𠂇日_𠂇的時候，大_𠂇人才_𠂇可以吃_𠂇肉_𠂇。下半句反映小孩的生_𠂇日_𠂇是母_𠂇難_𠂇日_𠂇，不但不能慶_𠂇祝_𠂇還得_𠂇受_𠂇點_𠂇苦_𠂇，以及傳統不打不成就_𠂇器_𠂇的教育態度。

In the early days, people were not so well-off, only adults could have meat on their birthdays. Children would be spanked on their birthdays to remind them the pain their mothers had suffered when they were born.

※參考答案：A. 阿玲，你當時生日？ B. 我七月三十一生日。※